

# FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2010

9 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE 2010

39<sup>e</sup> ÉDITION



## DOSSIER DE PRESSE Nicolai Kolyada

Festival d'Automne à Paris  
156 rue de Rivoli – 75001 Paris

Renseignements et réservations :

01 53 45 17 17

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

Service de presse : Rémi Fort, Christine Delterme

Assistante : Valentine Arnaud

Tél. : 01 53 45 17 13 – Fax 01 53 45 17 01

e-mail : [r.fort@festival-automne.com](mailto:r.fort@festival-automne.com) / [c.delterme@festival-automne.com](mailto:c.delterme@festival-automne.com)  
[assistant.presse@festival-automne.com](mailto:assistant.presse@festival-automne.com)



## Théâtre

Cette 39<sup>e</sup> édition du Festival d'Automne à Paris est dédiée à la mémoire d'Alain Crombecque<sup>1</sup>. Le programme théâtre reflète en grande partie les affinités artistiques qu'il aura entretenues avec des metteurs en scène qui ont fait l'histoire du Festival : Peter Stein, Patrice Chéreau dont il partagea un temps l'aventure de Nanterre, Luc Bondy, Claude Régy dont il administra la compagnie à ses débuts, Peter Brook ... L'hommage qui lui sera rendu, en association avec le Festival d'Avignon et France Culture, retracera l'immense liberté de la trajectoire si singulière qui fut la sienne.

Cette édition, fidèle à l'esprit de la manifestation, réaffirme sa fidélité envers des maîtres de théâtre qui savent accueillir leur temps et ses altérités. Ainsi de Kristian Lupa dont nous présentons avec la Colline l'ambitieux *Factory 2* consacré à Andy Warhol, ou Simon McBurney que nous accompagnerons avec *Shun-kin* d'après Jun'ichirō Tanizaki en compagnie des acteurs japonais du Théâtre Setagaya de Tokyo. Figure libre de cette génération, nous accueillerons pour la première fois le travail de Nikolai Kolyada, avec un *Hamlet* que les classifications habituelles peinent à cerner.

Les jeunes générations de metteurs en scène-auteurs sont particulièrement bien représentées cette année. Venues d'horizons très divers – France, Argentine, Brésil, Japon, Grande-Bretagne, Iran, Pays-bas... – beaucoup développent une approche de la mise en scène où le collectif et l'improvisation tiennent une grande place, générant une liberté et un sens de la troupe dont témoignent des spectacles très engagés dans les bouleversements de l'époque et où les corps tout autant que les mots portent une énergie radicale critique.

Déjà bien installés dans ce paysage qu'ils ont arpenté en pionnier, on retrouvera quelques metteurs en scène que nous suivons avec persévérance et bonheur depuis plusieurs saisons : Julie Brochen, Rodrigo Garcia, tg STAN, Marcial Di Fonzo Bo (qui dirigera les jeunes acteurs du projet ADAMI, Paroles d'acteurs).

## Sommaire

**Krystian Lupa / *Factory 2***  
La Colline – théâtre national  
11 au 15 septembre  
Pages 4 à 7

**Compagnie d'ores et déjà / Sylvain Creuzevault**  
*Notre Terreur*  
La Colline – théâtre national : 9 au 30 septembre  
La Scène Watteau : 25 et 26 novembre  
Pages 8 à 11

**Nicolas Bouchaud / Éric Didry**  
*La loi du marcheur (entretien avec Serge Daney)*  
Théâtre du Rond-Point  
16 septembre au 16 octobre  
Pages 12 à 16

**Peter Stein / *I Demoni***  
De Fedor Dostoïevski  
Odéon - Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier  
18 au 26 septembre  
Pages 17 à 18

**Julie Brochen / *La Cerisaie***  
D'Anton Tchekhov  
Odéon - Théâtre de l'Europe  
22 septembre au 24 octobre  
Pages 19 à 22

**Luc Bondy / *Les Chaises***  
D'Eugène Ionesco  
Théâtre Nanterre-Amandiers  
29 septembre au 23 octobre  
Pages 23 à 25

**Toshiki Okada**  
*Hot Pepper, Air Conditioner, and Farwell Speech*  
Théâtre de Gennevilliers  
2 au 5 octobre  
Pages 26 à 28

**Amir Reza Koohestani**  
*Where were you on January 8th ?*  
La Colline – théâtre national  
5 au 17 octobre  
Pages 29 à 32

**Forced Entertainment / *The Thrill of It All***  
Centre Pompidou  
6 au 9 octobre  
Pages 33 à 36

**Toshiki Okada / *We Are the Undamaged Others***  
Théâtre de Gennevilliers  
7 au 10 octobre  
Pages 37 à 38

**Nikolai Kolyada / *Hamlet***  
De William Shakespeare  
Odéon - Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier  
7 au 16 octobre  
Pages 39 à 41

**Berlin / *Tagfish***  
La Ferme du Buisson / festival TEMPS D'IMAGES  
8 au 11 octobre  
Pages 42 à 45

<sup>1</sup> Le Festival d'Avignon, France Culture et le Festival d'Automne à Paris ont décidé de s'associer pour rendre hommage à Alain Crombecque pour deux soirées exceptionnelles, l'une à Avignon, l'autre à Paris. Le programme de la soirée à Paris sera communiqué ultérieurement.

**Enrique Diaz / Cristina Moura**  
**Coletivo Improviso**  
*OTRO (or) weknowitsallornothing*  
La Ferme du Buisson / festival TEMPS D'IMAGES  
14 au 17 octobre  
Théâtre 71 Malakoff – 20 et 21 octobre  
Pages 46 à 48

**Claudio Tolcachir / Timbre 4**  
*La Omisión de la familia Coleman*  
Théâtre du Rond-Point  
16 octobre au 13 novembre  
La Scène Watteau – 10 et 11 décembre  
Pages 49 à 52

**Paroles d'Acteurs / Marcial Di Fonzo Bo**  
*Push Up*  
De Roland Schimmelpfenning  
ADAMI /Le CENTQUATRE  
21 au 24 octobre  
Pages 53 à 55

**tg STAN / Franck Verduyssen / le tangible**  
Théâtre de la Bastille  
2 au 13 novembre  
Pages 56 à 58

**Rodrigo García**  
*C'est comme ça et me faites pas chier*  
Théâtre de Gennevilliers  
5 au 14 novembre  
Pages 59 à 61

**Peter Brook / La Flûte enchantée (titre provisoire)**  
D'après Wolfgang Amadeus Mozart  
Théâtre des Bouffes du Nord  
9 novembre au 31 décembre  
Pages 62 à 64

**Claudio Tolcachir / Timbre 4**  
*El Viento en un violín*  
Maison des Arts Créteil  
16 au 20 novembre  
Page 65

**Simon McBurney / Complicite / Shun-Kin**  
D'après Jun'ichirô Tanizaki  
Théâtre de la Ville  
4 décembre 2010 au 25 janvier 2011  
Pages 66 à 68

**Patrice Chéreau / Rêve d'automne**  
De Jon Fosse  
Théâtre de la Ville  
4 décembre 2010 au 25 janvier 2011  
Pages 69 à 71

**Claude Régy / Brume de Dieu**  
De Tarjei Vesaas  
La Ménagerie de Verre  
13 décembre 2010 au 29 janvier 2011  
Pages 72 à 77



39<sup>e</sup> édition

## Nicolaï Kolyada

### *Hamlet*

### De William Shakespeare

Mise en scène et scénographie, **Nicolaï Kolyada**  
Costumes, Lioubov Rodigina, Natalia Gorbounova,  
Svetlana Yakina  
Lumière, son, Denis Novosselov  
Assistante mise en scène et accessoires, Alexandra  
Tchikanova

Avec Nicolaï Kolyada, Natalia Garanina, Irina Plesniaeva, Svetlana  
Kolessova, Lioubov Kocheleva, Vera Tzvitkis, Anna Danilina,  
Konstantin Itounin, Sergueï Rovine, Sergueï Fiodorov,  
Sergueï Bogorodsky, Alexeï Jdanov, Evguenij Tchistiakov,  
Sergueï Kolessov, Karen Kotchiarian, Anton Makouchine,  
Oleg Yagodine, Alexandre Koutchik, Maxim Tarrassov, Youlia  
Bespalova, Anton Boutakov, Alexandre Vakhov, Alexandre Sissoev,  
Alexandre Ouglov

**Festival d'Automne à Paris**  
**Odéon - Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier**

Du jeudi 7 au samedi 16 octobre 20h,  
dimanche 15h, relâche lundi

14€ et 18€  
Abonnement 14€ et 22€

Productrice du projet, Elena Guerasseva  
Production Théâtre Kolyada (Ekaterinbourg)

Coréalisation Odéon-Théâtre de l'Europe ;  
Festival d'Automne à Paris

Manifestation organisée dans le cadre de l'Année France-Russie  
2010 / [www.france-russie2010.fr](http://www.france-russie2010.fr)

Spectacle créé en mai 2007 à Ekaterinbourg

On ne connaissait de Nicolaï Kolyada que son travail de dramaturge jusqu'à sa venue remarquée en France l'année dernière. Originaire du Kazakhstan, il débute sa formation à l'école de théâtre de Sverdlovsk – actuelle Ekaterinbourg – avant d'intégrer la troupe du théâtre de la ville ; puis il étudie la littérature à Moscou et intègre l'Union des Écrivains de l'URSS. Vingt ans et une centaine de pièces plus tard, le voilà devenu chef d'une troupe de trente comédiens qui lui sont dévoués corps et âme, installés dans une datcha-théâtre à Ekaterinbourg. Dans ce théâtre privé qu'il a construit sur ses deniers avec sa troupe, les représentations s'enchaînent, en respectant la tradition russe de jouer un théâtre de répertoire, du classique au plus contemporain. Alors pourquoi ne pas jouer *Hamlet* ? En relevant le pari de monter une pièce emblématique du théâtre occidental, Nicolaï Kolyada réalise un coup de maître. Il dissèque ce long drame shakespearien ou plutôt il le broie, le dépèce sans le moindre scrupule, et fait de cette pièce une « grande fête païenne », renouant dès lors avec le théâtre du Globe. S'il définit son théâtre comme pauvre, c'est uniquement par manque de moyens, car sur scène le décor – constitué de centaines d'objets (souvent kitsch) qu'il trouve sur les marchés ou dans les poubelles d'autres théâtres – s'entasse jusqu'à saturation de l'espace scénique. Sur ce plateau, l'esprit de troupe qui anime la Compagnie Kolyada semble une évidence : menés par l'éblouissant Oleg Yagodine, les comédiens déploient un esprit d'être ensemble d'une intensité magistrale.

#### Contacts presse :

**Festival d'Automne à Paris**  
Rémi Fort, Christine Delterme  
01 53 45 17 13

**Odéon - Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier**  
Lydie Giuge-Debièvre  
01 44 85 40 57

## Nikolaï Kolyada

### Biographie

Né le 4 décembre 1957 au Kazakhstan. Il étudie de 1973 à 1977 à l'école de théâtre de Sverdlovsk, s'engage dans une troupe d'acteurs, avant de reprendre ses études de 1983 à 1989 à l'institut de la littérature de Moscou. À la fin de sa formation, il est admis dans l'Union des écrivains de l'URSS ainsi que dans le cercle littéraire de la Fédération de Russie. Son premier texte est publié dans le journal *Le travailleur de l'Oural* et fait référence au mot de dialecte russe *слизко*, traduisible par l'idée de glissement. Il écrit sa première pièce en 1986, début d'une série de 90 dont la moitié mise en scène à l'étranger.

En 1994, il organise un festival à Ekaterinbourg auquel prennent part dix-huit théâtres russes. Parallèlement il publie un premier recueil de ses pièces intitulé *Pièces pour mon théâtre préféré*. Il devient directeur du théâtre académique dramatique d'Ekaterinbourg et met en scène *La Polonaise* d'Oginski en 1994 et *La nef des fous* en 1996. Il publie en 1997 *Le lilia perse et autres pièces*. Ses pièces sont traduites en français, en anglais, et en allemand mais aussi en italien, suédois et espagnol et participent à plusieurs festivals notamment à Bonn et Londres. Nikolaï Kolyada enseigne l'art dramatique à l'Institut théâtral d'Ekaterinbourg qui forme les futurs dramaturges. Depuis 1999, Nikolaï Kolyada est rédacteur en chef du magazine *Les montagnes de l'Oural* consacré à l'art et à la littérature. Kolyada a reçu de nombreux prix : *Travailleur des arts de la Fédération de Russie*, *Prix du gouverneur de la région de Sverdlovsk*, *Homme émérite des arts de la Russie*, *Prix international K.S. Stanislavskiy*.

## Entretien avec Nikolaï Kolyada

**Dans Hamlet vous avez pris le parti de vous attaquer au texte, en effet la pièce n'est pas présentée dans sa version intégrale, ni linéaire.**

**Serait-ce un moyen pour vous d'en faire ressortir une certaine contemporanéité ?**

**Nikolaï Kolyada :** Cette pièce est incroyablement actuelle : elle l'était, elle l'est et elle le sera de tout temps. C'est étonnant : des milliers de gens, de metteurs en scène et d'acteurs ont visité ce texte et il y a toujours eu suffisamment de place pour tous. Mon théâtre y a trouvé sa place. Avec *Hamlet*, je voulais créer un spectacle qui évoque la part de bestialité au sein de l'être humain et la façon dont l'homme peut également retrouver son humanité en quittant cette bête qui l'habite. La tragédie de Shakespeare donne à réfléchir sur cette dualité de l'homme.

**Sur scène, les acteurs incarnent des personnages grossiers, déjantés et grinçants, on est bien loin de la rigueur avec laquelle sont souvent abordés les personnages des pièces de Shakespeare. Est-ce là une volonté de renouer avec l'essence du drame shakespearien où la farce et la grossièreté en disent autant que les paroles du sage ?**

**Nikolaï Kolyada :** Il me semble que le théâtre de l'époque shakespearienne était comme cela : grossier, joyeux, insolent, éclatant et compréhensible pour chaque spectateur. Tout ce qui se passait sur le plateau touchait, « égratignait » chacun dans la salle, qu'il soit aristocrate ou paysan. J'ai voulu créer un spectacle qui porte cette essence du théâtre, à base de détritiques, d'ordures, mais également avec une bonne part de poésie et de générosité.

**Vous dites faire un « théâtre pauvre » dans lequel tout est basé sur l'expressivité des acteurs. Comment s'organise le travail avec votre troupe lorsque vous créez un spectacle ?**

**Nikolaï Kolyada :** Le grand metteur en scène russe Anatoli Efros a écrit jadis un livre intitulé *Répétition, mon amour*. Je n'invente pas un spectacle chez moi, allongé sur mon canapé, je trouve tout au cours des répétitions. Tous les acteurs, toute la troupe y participent, et c'est naturel, car la répétition représente un processus d'étude permanent, c'est là une façon de réunir toute l'équipe sous un même dénominateur. Le moment de la répétition est pour moi une affaire joyeuse, gaie, pendant lequel je peux inventer avec mes acteurs un tas de choses qui réjouiront les spectateurs. J'avoue que je m'y amuse beaucoup, je me sens à l'aise ; j'ignore ce que signifie « le martyr de la création ».

**Dans votre théâtre, à Ekaterinbourg, vous jouez des pièces du répertoire classique, mais également beaucoup de pièces contemporaines que vous avez écrites, ou celles de vos élèves. Y a-t-il une continuité entre le travail de vos mises en scène classiques et vos recherches novatrices sur le langage ?**

**Nikolaï Kolyada :** Dans mes spectacles, j'essaie de m'en tirer avec le minimum de décors, de costumes et d'accessoires. Pour moi, le principal, sur scène, c'est l'acteur, ses yeux, ses émotions. Alors peut-être est-ce la forme que je choisis pour créer qui réunit dans mon théâtre les pièces de répertoire classique et les pièces d'auteurs contemporains ?

**Votre isba-théâtre d'Ekaterinbourg n'est certes pas un grand théâtre officiel, mais elle est un lieu mythique dans lequel se créent et se jouent des pièces tout à fait originales. Ce lieu minuscule où s'entassent des centaines d'objets/éléments de décors est-il pour vous un espace propice à la création ?**

**Nikolaï Kolyada :** Mon théâtre, c'est ma maison, ma famille, je m'y sens bien, décontracté. Ici je suis le maître des lieux et je suis responsable de tout. Je peux prendre un balai et nettoyer le théâtre ou lessiver le plancher de la scène. Comme chacun de nous le fait à la maison. Ici, je suis libre et par conséquent je me sens à mon aise. J'ai essayé de faire des mises en scène dans d'autres théâtres, des grands et des petits, dans d'autres villes, mais non, je ne peux pas : à la maison je réussis tout, alors qu'ailleurs, je réussis bien sûr à faire quelque chose, mais toujours de façon moins éclatante que je le voudrais.

**Vous avez fondé il y a quelques années, le « Théâtre Kolyada » qui vise à faire découvrir de nouveaux auteurs de théâtre. Comment se déroule cette manifestation ?**

**Nikolaï Kolyada :** C'est mon théâtre qui est à l'origine de ce festival, qui se déroule désormais tous les ans au mois de juin : pendant cinq jours environ 15 à 20 théâtres de Russie et de l'étranger se produisent sur cinq scènes d'Ekaterinbourg. L'originalité du festival est de présenter des spectacles d'après les pièces écrites par mes élèves-dramaturges, qui sont aujourd'hui très connus en Russie : Oleg Bogaév, Vassili Sigarev, Jaroslava Poulinovitch, Anna Batourina, Anna Bogatcheva et d'autres. Ce concept confère au festival une dimension unique, et c'est pour cette raison qu'il ne peut se dérouler que chez nous, à Ekaterinbourg. Par ailleurs, c'est le seul festival de théâtre en Russie qui ne jouit d'aucun soutien étatique, il n'est financé que par le Théâtre Kolyada.

**Vous dites vous sentir proche du public de festival, plus ouvert aux expérimentations théâtrales. Quel rôle joue le public dans votre travail ?**

**Nikolaï Kolyada :** Le spectateur joue le rôle principal. Nous travaillons avant tout pour un public large, pour les gens, et aussi pour quelques fervents admirateurs de théâtre présents dans les festivals. J'ai vu des centaines de spectacles comblés d'éloges dans les festivals, mais rejetés par le public. Il faut quand même prendre en considération les souhaits du public, quoi qu'on puisse dire ! C'est le public qui vote par sa présence et par son argent. Il est impossible de ne travailler que dans l'optique de montrer des spectacles dans le cadre de festivals.

Propos recueillis par Claire Counhil



**FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2010**  
**9 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE**  
**39<sup>e</sup> EDITION**

**Programme**

**ARTS PLASTIQUES**

**Walid Raad**

*Scratching on things I could disavow : A History of art in the Arab world*

Le CENTQUATRE – Atelier 4

6 novembre au 5 décembre 2010

**DANSE**

**After P.A.R.T.S.**

Théâtre de la Cité internationale

2 et 3 octobre 2010

**Robyn Orlin / Walking Next to Our Shoes...**

*Intoxicated by Strawberries and Cream, We Enter Continents Without Knocking...*

Théâtre de la Ville

5 au 9 octobre 2010

**Jefta van Dinther / Mette Ingvarsten**

*It's in the Air*

Théâtre de la Cité internationale

7 au 11 octobre 2010

**Anne Teresa De Keersmaecker / Jérôme Bel / Ictus**

*3Abschied*

Théâtre de la Ville

12 au 16 octobre 2010

**Alain Buffard / Tout va bien**

Centre Pompidou

13 au 17 octobre 2010

**Julie Nioche / Nos Solitudes**

Centre Pompidou

27 au 29 octobre 2010

**Merce Cunningham Dance Company**

*Pond Way / Second Hand / Antic Meet / Roaratorio*

Théâtre de la Ville

3 au 6 novembre 2010 / 9 au 13 novembre 2010

**Mathilde Monnier / Dominique Figarella**

*Soapéra*

Centre Pompidou

17 au 21 novembre 2010

**Caterina et Carlotta Sagna / Nuda Vita**

Théâtre de la Bastille

17 au 25 novembre 2010

**Mette Ingvarsten / Giant City**

Théâtre de la Cité internationale

18 au 20 novembre 2010

**Miguel Gutierrez and The Powerful People**

*Last Meadow*

Centre Pompidou

25 au 28 novembre 2010

**Boris Charmatz / Levée des conflits**

Théâtre de la Ville

26 au 28 novembre 2010

**Raimund Hoghe**

*Si je meurs laissez le balcon ouvert*

Centre Pompidou

8 au 11 décembre 2010

## THÉÂTRE

**Krystian Lupa / Factory 2**

La Colline – théâtre national  
11 au 15 septembre 2010

**Compagnie d'ores et déjà /**

**Sylvain Creuzevault / Notre terreur**

La Colline – théâtre national - 9 au 30 septembre 2010  
La Scène Watteau - 25 et 26 novembre 2010

**Nicolas Bouchaud / Éric Didry**

*La Loi du marcheur (entretien avec Serge Daney)*  
Théâtre du Rond-Point  
16 septembre au 16 octobre 2010

**Peter Stein / I Demoni (Les Démons)**

De Fedor Dostoïevski  
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier  
18 au 26 septembre 2010

**Julie Brochen / La Cerisaie**

*D'Anton Tchekhov*  
Odéon-Théâtre de l'Europe  
22 septembre au 24 octobre 2010

**Luc Bondy / Les Chaises**

D'Eugène Ionesco  
Théâtre Nanterre-Amandiers  
29 septembre au 23 octobre 2010

**Toshiki Okada**

*Hot Pepper, Air Conditioner, and the Farwell Speech*  
Théâtre de Gennevilliers  
2 au 5 octobre 2010

**Amir Reza Koohestani**

*Where were you on January 8th?*  
La Colline – théâtre national  
5 au 17 octobre 2010

**Forced Entertainment / The Thrill of It All**

Centre Pompidou  
6 au 9 octobre 2010

**Toshiki Okada / We Are the Undamaged Others**

Théâtre de Gennevilliers  
7 au 10 octobre 2010

**Nicolaï Kolyada / Hamlet**

De William Shakespeare  
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier  
7 au 16 octobre 2010

**Berlin / Tagfish**

La Ferme du Buisson / festival TEMPS D'IMAGES  
8 au 11 octobre 2010

**Enrique Diaz / Cristina Moura /  
Coletivo Improviso**

*OTRO (or) weknowitsallornothing*  
La Ferme du Buisson / festival TEMPS D'IMAGES  
14 au 17 octobre 2010  
Théâtre 71 Malakoff - 20 et 21 octobre 2010

**Claudio Tolcachir / Timbre 4**

*La Omisión de la familia Coleman*  
Théâtre du Rond-Point -  
16 octobre au 13 novembre 2010  
La Scène Watteau - 10 et 11 décembre 2010

**Paroles d'Acteurs / Marcial Di Fonzo Bo**

*Push Up*  
De Roland Schimmelpfennig  
ADAMI / Le CENTQUATRE  
21 au 24 octobre 2010

**tg STAN / Franck Verduyssen / le tangible**

Théâtre de la Bastille  
2 au 13 novembre 2010

**Rodrigo García**

*C'est comme ça et me faites pas chier*  
Théâtre de Gennevilliers  
5 au 14 novembre 2010

**Peter Brook / La Flûte enchantée (titre provisoire)**

D'après Wolfgang Amadeus Mozart  
Théâtre des Bouffes du Nord  
9 novembre au 31 décembre 2010

**Claudio Tolcachir / Timbre 4**

*El Viento en un violín*  
Maison des Arts Créteil  
16 au 20 novembre 2010

**Simon McBurney / Complicite / Shun-kin**

D'après Jun'ichirô Tanizaki  
Théâtre de la Ville  
18 au 23 novembre 2010

**Patrice Chéreau / Rêve d'automne**

De Jon Fosse  
Théâtre de la Ville  
4 décembre 2010 au 25 janvier 2011

**Claude Régy / Brume de Dieu**

De Tarjei Vesaas  
La Ménagerie de Verre  
13 décembre 2010 au 29 janvier 2011

## MUSIQUE

### **Pierlugi Billone**

*Mani. Long* pour ensemble  
*Kosmoi. Fragmente* pour voix et ensemble  
Alda Caiello, soprano  
Ensemble L'instant Donné  
James Weeks, direction  
Opéra National de Paris / Amphithéâtre  
22 septembre 2010

### **Baithak**

*Un salon pour la musique classique de l'Inde*  
**Meeta Pandit**, chant hindustani  
**Kamal Sabri**, sarangi solo  
**Vijay Venkat**, flûte et vichitra-veena  
**O.S.Arun**, chant carnatique  
Maison de l'architecture  
24 septembre au 5 octobre 2010

### **Frederic Rzewski**

*Nanosonatas*, Livres V, VII, VIII pour piano  
Création du Livre VIII, commande du Festival  
d'Automne à Paris  
The People United Will Never Be Defeated  
Trente-six variations sur un thème de Sergio Ortega  
*El pueblo unido jamás será vencido*  
Opéra national de Paris / Amphithéâtre  
1<sup>er</sup> octobre 2010

### **Brice Pauset / Ludwig van Beethoven**

**Alban Berg**  
Brice Pauset, *Schlag-Kantilene* - Prélude au Concerto de  
violon de Beethoven (création, commande Radio  
France)  
*Ludwig van Beethoven*, Concerto pour violon et  
orchestre en ré majeur, opus 61 (*cadences de Brice  
Pauset*)  
**Alban Berg**, Lulu Suite  
David Grimal, violon  
Agneta Eichenholz, soprano  
Orchestre Philharmonique de Radio France  
Peter Eötvös, direction  
Salle Pleyel  
8 octobre 2010

### **Misato Mochizuki**

Gagaku - musique de cour du Japon  
Deux préludes  
Banshikicho no Choshi  
*Sojo no Choshi*  
Misato Mochizuki, *Etheric Blueprint Trilogy*  
(*4 D, Wise Water, Etheric Blueprint*)  
Mayumi Miyata, sho (orgue à bouche)  
Nieuw Ensemble  
Jürjen Hempel, direction  
Jean Kalman, lumière  
Théâtre des Bouffes du Nord  
18 octobre 2010

### **Nikolaï Obouhov / Boris Filanovsky**

**Valery Voronov / Galina Ustvol'skaya**  
Nikolaï Obouhov, *Istztuplenie* (Extase), d'après *Le Livre de  
vie*, *Quatre chansons* sur des poèmes de Constantin  
Balmont pour soprano et ensemble  
Elmer Schoenberger, orchestration  
Boris Filanovsky, *Words and Spaces*  
pour récitant et ensemble  
**Valery Voronov**, *Aus dem stillen Raume*  
(commande de AskolSchoenberg Ensemble,  
Concertgebouw d'Amsterdam, Festival d'Automne à  
Paris)  
Galina Ustvol'skaya,  
*Composition n°1, Dona nobis pacem*, pour piccolo, tuba  
et piano  
*Composition n°2, Dies Irae pour huit contrebasses,  
percussions et piano*  
*Composition n°3, Benedictus, qui venit*, pour quatre  
flûtes, quatre bassons et piano  
Keren Motseri, soprano  
Boris Filanovsky, voix  
AskolSchoenberg Ensemble  
Reinbert de Leeuw, direction  
Opéra national de Paris-Bastille/Amphithéâtre  
22 octobre 2010

### **György Kurtág**

Transcriptions et sélection de *Játékok*  
Colinda-Balada *pour chœur et neuf instruments, opus  
46\**  
Quatre Poèmes d'Anna Akhmatova  
*pour soprano et ensemble, opus 41\*\**  
(*créations en France*)  
Marta Kurtág et György Kurtág, piano  
*Natalia Zagorinskaia, soprano*  
*Chœur de la Philharmonie de Cluj*  
*Ensemble Musikfabrik*  
*Cornel Groza\*, direction*  
*Olivier Cuendet\*\*, direction*  
*Opéra national de Paris / Palais Garnier*  
2 novembre 2010

### **Johannes-Maria Staud / Jens Joneleit**

**Bruno Mantovani / Arnold Schoenberg**  
*Johannes-Maria Staud, Nouvelle œuvre (création)*  
Jens Joneleit, *Dithyrambes* pour grand orchestre en  
mouvement (création)  
*Bruno Mantovani, Postludium (création)*  
*Arnold Schoenberg, Cinq pièces opus 16, Variation pour  
orchestre opus 31*  
Ensemble Modern Orchestra  
Pierre Boulez, direction  
Salle Pleyel  
6 novembre 2010

### **Helmut Lachenmann / Anton Bruckner**

Helmut Lachenmann, *Nun* pour flûte, trombone,  
orchestre et voix d'hommes  
Anton Bruckner, *Symphonie n°3 en ré mineur « Wagner  
Symphonie » Version de Nowak 1889*  
Schola Heidelberg, ensemble vocal,  
Walter Nussbaum, direction  
SWR Sinfonieorchester Baden-Baden & Freiburg  
Sylvain Cambreling, direction  
Salle Pleyel  
12 novembre 2010

**Heinz Holliger / Misato Mochizuki  
Pierluigi Billone**

Heinz Holliger, *Rosa Loui*, quatre chants pour chœur a cappella sur des poèmes en dialecte bernois de Kurt Marti

Misato Mochizuki, Nouvelle œuvre. Création, commande du SWR Chor et du Festival d'Automne à Paris

Pierluigi Billone, *Muri IIIb pour Federico De Leonardis*, pour quatuor à cordes

SWR Vokalensemble Stuttgart

Marcus Creed, direction

Quatuor Arditti

Opéra national de Paris / Amphithéâtre

17 novembre 2010

**Frédéric Pattar / Mark Andre /  
Pierluigi Billone / Helmut Lachenmann**

Frédéric Pattar, *Délie !*, pour violon

Mark Andre, *iv1 pour piano*

Pierluigi Billone, *Mani. Matta pour percussion*

Helmut Lachenmann, *Got Lost pour voix et piano*

Saori Furukawa, violon

Yukiko Sugawara, piano

Elisabeth Keusch, soprano

Christian Dierstein, percussion

Théâtre des Bouffes du Nord

29 novembre 2010

## CINEMA

**Alexandre Sokourov**

*Des pages cachées*

Jeu de Paume

Du 19 octobre 2010 au 6 février 2011

**Werner Schroeter**

*La Beauté incandescente*

Centre Pompidou

2 décembre 2010 au 22 janvier 2011

Soirée exceptionnelle avec Isabelle Huppert le 13 décembre à 20h

## CINÉMATHEQUE DE LA DANSE

**Tacita Dean / Craneway Event, 2009**

La Cinémathèque française

8 novembre 2010

**Barbro Schultz Lundestam**

*Nine Evenings: Theatre and Engineering*

La Cinémathèque française

20 et 21 novembre 2010



## **Le Festival d'Automne à Paris est subventionné par :**

### **Le ministère de la Culture et de la Communication**

Direction générale de la création artistique  
Sous-direction des affaires européennes et internationales  
Le Centre national des arts plastiques

### **La Ville de Paris**

Direction des affaires culturelles

### **Le Conseil Régional d'Île-de-France**

### **Les Amis du Festival d'Automne à Paris**

Fondée en 1992, l'association accompagne la politique de création et d'ouverture internationale du Festival.

### **Grand mécène**

Fondation Pierre Bergé – Yves Saint Laurent

### **Les mécènes**

Arte  
Baron Philippe de Rothschild S.A.  
Caisse des Dépôts  
Fondation Clarence Westbury  
Fondation d'entreprise Hermès  
Fondation Ernst von Siemens pour la musique  
Fondation Franco-Japonaise Sasakawa  
Fondation pour l'étude de la langue et de la civilisation japonaises sous égide de la Fondation de FranceFonds de Dotation agnès b.  
HenPhil Pillsbury Fund The Minneapolis Foundation & King's Fountain

Zaza et Philippe Jabre  
Japan Foundation (Performing Arts Japan Program for Europe)  
Koryo  
Mécénat Musical Société Générale  
Pâris Mouratoglou  
Nahed Ojeh  
Publicis Royalties  
Béatrice et Christian Schlumberger  
Sylvie Winckler  
Guy de Wouter

### **Les donateurs**

Jacqueline et André Bénard, Anne-France et Alain Demarolle, Aimée et Jean-François Dubos, Jean-Louis Dumas, Sylvie Gautrelet, Ishtar et Jean-François Méjanès, Anne-Claire et Jean-Claude Meyer, Ariane et Denis Reyre, Aleth et Pierre Richard, Agnès et Louis Schweitzer, Nancy et Sébastien de la Selle, Muriel et Bernard Steyaert

Airel, Alfina, Compagnie de Saint-Gobain, Crédit Coopératif, Reitzel France, Safran, Société du Cherche Midi, Top Cable

### **Les donateurs de soutien**

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Irène et Bertrand Chardon, Michelle et Jean-François Charrey, Catherine et Robert Chatin, Hervé Digne, The Emory & Ilona E. Ladany Foundation, Susana et Guillaume Franck, Agnès et Jean-Marie Grunelius, Florence et Daniel Guerlain, Ursula et Peter Kostka, Jean-Pierre Marcie-Rivière, Micheline Maus, Brigitte Métra, Annie et Pierre Moussa, Sydney Picasso, Nathalie et Patrick Ponsolle, Pierluigi Rotili, Didier Saco, Catherine et François Trèves, Reoven Vardi

### **Partenaires 2010**

La Sacem est partenaire du programme musique du Festival d'Automne à Paris

L'Adami s'engage pour la diversité du spectacle vivant

L'ONDA soutient les voyages des artistes et le surtitrage des œuvres

La SACD France et Belgique soutiennent le programme After P.A.R.T.S.

Comme pour le dixième anniversaire de P.A.R.T.S., la SACD s'engage aux côtés du Festival d'Automne pour découvrir de jeunes auteurs chorégraphes et accompagne le formidable travail de pédagogie et de transmission d'Anne Teresa De Keersmaecker et de son équipe.

L'Ina contribue à l'enrichissement des archives audiovisuelles du Festival d'Automne à Paris

Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien d'Air France, de la RATP, du Comité Régional du Tourisme Paris Île-de-France



39<sup>e</sup> édition

## FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2010

9 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE 2010

39<sup>e</sup> ÉDITION

Retrouvez les 39 éditions du Festival d'Automne  
(programmes de saison, programmes de spectacles, photographies, vidéos)

<http://www.festival-automne.com/fr/archives.php>